

出資の受入れ、預り金及び金利等の取締りに関する法律

Act Regulating the Receipt of Contributions, Receipt of Deposits and Interest Rates

(昭和二十九年六月二十三日法律第百九十五号)

(Act No. 195 of June 23, 1954)

(出資金の受入の制限)

(Restrictions on the receipt of contributions)

第一条 何人も、不特定且つ多数の者に対し、後日出資の払いもどしとして出資金の全額若しくはこれをこえる金額に相当する金銭を支払うべき旨を明示し、又は暗黙のうちに示して、出資金の受入をしてはならない。

Article 1 No person shall receive a contribution, indicating or implying to numerous, unspecified persons that the entire amount of the contribution or money equivalent to an amount exceeding the contribution will be refunded, as reimbursement, at a later date.

(預り金の禁止)

(Prohibition of receipt of deposits of money)

第二条 業として預り金をするにつき他の法律に特別の規定のある者を除く外、何人も業として預り金をしてはならない。

Article 2 (1) No person (except those permitted by special provisions in other Acts) shall, on a regular basis, receive deposits of money.

2 前項の「預り金」とは、不特定かつ多数の者からの金銭の受入れであつて、次に掲げるものをいう。

(2) The term "receive deposits of money" as used set forth in the preceding paragraph means the receipt of money from numerous, unspecified persons as prescribed in the following items:

一 預金、貯金又は定期積金の受入れ

(i) Receipt of deposits, savings or time installment savings.

二 社債、借入金その他何らの名義をもつてするを問わず、前号に掲げるものと同様の経済的性質を有するもの

(ii) Company bonds, borrowings or other things under any other name that have the same economic nature as the things prescribed in the preceding item.

(浮貸し等の禁止)

(Prohibition of the loan of money utilizing a position)

第三条 金融機関（銀行、信託会社、保険会社、信用金庫、信用金庫連合会、労働金庫、

労働金庫連合会、農林中央金庫、商工組合中央金庫並びに信用協同組合及び農業協同組合、水産業協同組合その他の貯金の受入れを行う組合をいう。)の役員、職員その他の従業者は、その地位を利用し、自己又は当該金融機関以外の第三者の利益を図るため、金銭の貸付、金銭の貸借の媒介又は債務の保証をしてはならない。

Article 3 No officer, employee or any other person working for a financial institution (bank, trust company, insurance company, credit union, association of credit unions, labor bank, association of labor banks, the agricultural and forestry central bank, the commerce and industrial association central bank, the credit cooperative association bank, agricultural cooperative association bank, fishery cooperative association bank or other associations that accept savings) shall lend money to other persons, mediate in loans or guarantee obligations utilizing his/her position for the purpose of promoting his/her own interest or the interest of a third party other than the financial institution concerned.

(金銭貸借の媒介手数料の制限)

(Restrictions on commission charges for the mediation of money loans)

第四条 金銭の貸借の媒介を行う者は、その媒介に係る貸借の金額の百分の五に相当する金額をこえる手数料の契約をし、又はこれをこえる手数料を受領してはならない。

Article 4 (1) A person who mediates for money loans must not form a contract to receive a commission charge or accept a commission charge exceeding five percent of the amount of the money lent in the mediation.

2 金銭の貸借の媒介を行う者がその媒介に関し受ける金銭は、礼金、調査料その他何らの名義をもつてするを問わず、手数料とみなして前項の規定を適用する。

(2) With regard to application of the provision set forth in the preceding paragraph, the money, whether named a reward, inspection fee or any other name that the person mediating in the money loan receives in connection with the mediation, shall be deemed to be a commission charge.

(高金利の処罰)

(Punishment of high interest rates)

第五条 金銭の貸付けを行う者が、年百九・五パーセント（二月二十九日を含む一年については年百九・八パーセントとし、一日当たりについては〇・三パーセントとする。）を超える割合による利息（債務の不履行について予定される賠償額を含む。以下同じ。）の契約をしたときは、五年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。当該割合を超える割合による利息を受領し、又はその支払を要求した者も、同様とする。

Article 5 (1) When a person lending money forms a contract to receive annual interest (including the amount of liquidated damages with respect to failure to perform the obligation, the same shall apply hereinafter) exceeding 109.5 percent (109.8 percent provided that the year includes 29 February, daily

interest exceeding 0.3 percent), he or she shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than 10,000,000 yen, or both. The same shall apply to a person who receives or demands such interest.

2 前項の規定にかかわらず、金銭の貸付けを行う者が業として金銭の貸付けを行う場合において、年二十九・二パーセント（二月二十九日を含む一年については年二十九・二八パーセントとし、一日当たりについては〇・〇八パーセントとする。）を超える割合による利息の契約をしたときは、五年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。その貸付けに関し、当該割合を超える割合による利息を受領し、又はその支払を要求した者も、同様とする。

(2) When a person lending money on a regular basis forms a contract to receive annual interest exceeding 29.2 percent (29.28 percent provided that the year includes 29 February, daily interest exceeding 0.08 percent), he or she shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than 10,000,000 yen, or both, notwithstanding the preceding paragraph. The same shall apply when he/she receives or demands such interest in connection with the loan.

3 前二項の規定にかかわらず、金銭の貸付けを行う者が業として金銭の貸付けを行う場合において、年百九・五パーセント（二月二十九日を含む一年については年百九・八パーセントとし、一日当たりについては〇・三パーセントとする。）を超える割合による利息の契約をしたときは、十年以下の懲役若しくは三千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。その貸付けに関し、当該割合を超える割合による利息を受領し、又はその支払を要求した者も、同様とする。

(3) When a person lending money on a regular basis forms a contract to receive annual interest exceeding 109.5 percent (109.8 percent provided that the year includes 29 February, daily interest exceeding 0.3 percent), he or she shall be punished by imprisonment with work for not more than 10 years or a fine of not more than 30,000,000 yen, or both, notwithstanding the two preceding paragraphs. The same shall apply when he/she receives or demands such interest in connection with the loan.

4 前三項の規定の適用については、貸付けの期間が十五日未満であるときは、これを十五日として利息を計算するものとする。

(4) With regard to application of the provisions of the three preceding paragraphs, when the term of the loan or guarantee is less than 15 days, the interest rate shall be calculated as 15 days.

5 第一項から第三項までの規定の適用については、利息を天引する方法による金銭の貸付けにあつては、その交付額を元本額として利息を計算するものとする。

(5) With regard to the application of the provisions of paragraphs (1) to (3), when a person lends money deducting interest, the interest shall be calculated deeming the amount the borrower actually received as the principal.

6 一年分に満たない利息を元本に組み入れる契約がある場合においては、元利金のう

ち当初の元本を超える金額を利息とみなして第一項から第三項までの規定を適用する。

(6) With regard to the application of the provisions of paragraphs (1) to (3), in cases where a person forms a contract incorporating interest of less than one year into the principal, out of the total principal and interest, the amount exceeding the original principal shall be deemed to be the interest.

7 金銭の貸付けを行う者がその貸付けに関し受ける金銭は、礼金、割引料、手数料、調査料その他何らの名義をもつてするを問わず、利息とみなして第一項前段、第二項前段及び第三項前段の規定を適用する。貸し付けられた金銭について支払を受領し、又は要求する者が、その受領又は要求に関し受ける元本以外の金銭についても、同様に利息とみなして第一項後段、第二項後段及び第三項後段の規定を適用する。

(7) With regard to the application of the provisions of the respective first sentences of paragraphs (1) to (3), the money, whether named a reward, a discount charge, commission charge or inspection fee or any other name that a person loaning money receives in connection with the loan shall be deemed to be interest. With regard to the application of the provisions of the respective second sentences of paragraphs (1) to (3), the money (except the principal) which a person accepting or demanding for payment of the loan receives in connection with the acceptance or demand shall also be deemed to be interest.

(物価統制令との関係)

(Relation to the Price Control Imperial Ordinance)

第六条 金銭の貸付についての利息及び金銭の貸借の媒介についての手数料に関しては、物価統制令（昭和二十一年勅令第百十八号）第九条ノ二（不当高価契約等の禁止）の規定は、適用しない。

Article 6 Concerning the interest rate of money loans or the commission charge for the mediation of money loans, the provision of Article 9-2 of the Price Control Imperial Ordinance (Imperial Ordinance No. 118 of 1946) is not applicable.

(金銭の貸付け等とみなす場合)

(Cases where the delivery or receipt of money shall be deemed to be a loan of money)

第七条 第三条から前条までの規定の適用については、手形の割引、売渡担保その他これらに類する方法によつてする金銭の交付又は授受は、金銭の貸付け又は金銭の貸借とみなす。

Article 7 With regard to the application of the provisions of Article 3 to Article 6, the delivery or receipt of money in connection with discounts for notes, mortgages by transfer or any other similar contracts shall be deemed to be the loan of money.

(その他の罰則)

(Other penal provisions)

第八条 何らの名義をもつてするを問わず、また、いかなる方法をもつてするを問わず、第五条第一項又は第二項の規定に係る禁止を免れる行為をした者は、五年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 8 (1) A person who avoids, through any name or way, the prohibitions prescribed in any provision of Article 5 (1) or (2) shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than 10,000,000 yen, or both.

2 何らの名義をもつてするを問わず、また、いかなる方法をもつてするを問わず、第五条第三項の規定に係る禁止を免れる行為をした者は、十年以下の懲役若しくは三千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person who avoids, through any name or way, the prohibition prescribed in the provision of Article 5 (3) shall be punished by imprisonment with work for not more than 10 years or a fine of not more than 30,000,000 yen, or both.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(3) Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than 3,000,000 yen, or both:

一 第一条、第二条第一項、第三条又は第四条第一項の規定に違反した者

(i) A person who violates any provision of Article 1, Article 2 (1), Article 3 or Article 4 (1); or

二 何らの名義をもつてするを問わず、また、いかなる方法をもつてするを問わず、前号に掲げる規定に係る禁止を免れる行為をした者

(ii) A person who avoids, through any name or way, the prohibitions prescribed in any of the provisions listed in the preceding item.

4 前項の規定中第一条及び第三条に係る部分は、刑法（明治四十年法律第四十五号）に正条がある場合には、適用しない。

(4) The parts pertaining to Article 1 or Article 3 in the provisions set forth in the preceding paragraph shall not apply when there are applicable provisions in the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

第九条 法人（法人でない社団又は財団で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項及び次項において同じ。）の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が法人又は人の業務又は財産に関して次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 9 (1) In cases where the representative of a juridical person (including an association or foundation that is not a juridical person, that has rules concerning the representative or administrator, hereinafter the same shall apply in this paragraph and the following paragraph), the agent of a juridical

person or an individual, the employee of a juridical person or an individual, or any other person working for a juridical person or an individual has committed any of the crimes set forth in any of the provisions of the following items with regard to the business of said juridical person or said individual, not only the offender shall be punished, but also said juridical person shall be punished by the fine specified by the respective items, or the individual shall be punished by the fine prescribed in the relevant Articles:

一 第五条第一項若しくは第二項又は前条第一項 三千万円以下の罰金刑

(i) Article 5 (1) or (2) or Article 8 (1): a fine of not more than 30,000,000 yen.

二 第五条第三項又は前条第二項 一億円以下の罰金刑

(ii) Article 5 (3) or Article 8 (2): a fine of not more than 100,000,000 yen.

三 前条第三項（第三条に係る部分を除く。） 同項の罰金刑

(iii) Article 8 (3) (except the part pertaining to Article 3): the fine prescribed in said paragraph.

2 前項の規定により第五条第一項から第三項まで又は前条第一項若しくは第二項の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。

(2) The statute of limitations in cases where a fine is imposed on a juridical person or an individual for an act of violation under Article 5 (1) to (3) or Article 8 (1) or (2) pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be the statute of limitations for the crimes in these provisions.

3 第一項の規定により法人でない社団又は財団を処罰する場合には、その代表者又は管理人がその訴訟行為につきその社団又は財団を代表するほか、法人を被告人とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(3) In the case of punishment of an association or foundation that is not a juridical person pursuant to the provision of paragraph (1), the representative or administrator thereof shall represent the organization for the procedural act, and the provisions of the act on criminal procedure suits in cases where a juridical person is the accused shall apply mutatis mutandis.